

■ 検事勾留尋問 [1] 対訳テキスト (中国語)

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 検察官	私は検事の佐藤です。あなたの名前を教えてください。	我是检察官，叫佐藤。我该怎么称呼您？
2	被疑者 嫌疑人	我叫王明。	王明といいます。
3	検察官 検察官	生年月日はいつですか。	请说出您的出生日期。
4	被疑者 嫌疑人	1975年10月21号。	1975年10月21日です。
5	検察官 検察官	日本の住所はどこですか。	您的日本地址在哪儿？
6	被疑者 嫌疑人	我住在朋友家或饭馆。	友達の所やホテルに住んでいます。
7	検察官 検察官	決まった住所はありませんか。	没有固定的住址吗？
8	被疑者 嫌疑人	是的，我没有固定的住址。	はい。
9	検察官 検察官	職業は何ですか。	你在哪儿工作？
10	被疑者 嫌疑人	我在中国菜馆做厨师。	中華料理店の料理人です。

■ 検事勾留尋問 [2] 対訳テキスト (中国語)

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 検察官	通訳人の中国語はよくわかりますか。	你听得懂翻译说的汉语吗?
2	被疑者 嫌疑人	我听得懂。	はい、よくわかります。
3	検察官 検察官	これからあなたを勾留するかどうかを決めるための尋問をはじめます。その前に供述拒否権について説明しますからよく聞いてください。	现在我们对您开始进行讯问, 以便决定是否拘留您。之前, 我给您解释关于供述否定权, 请注意听取。
4	被疑者 嫌疑人	我知道了。	はい。
5	検察官 検察官	あなたには供述拒否権があります。私の質問に答えなければ答える必要はありません。しかし、答える場合には本当のことを言ってください。わかりましたか。	您有供述否定权。如果你不愿意回答我的提问, 就不用回答。不过, 您要是回答, 必须得说实话。懂了吗?
6	被疑者 嫌疑人	好。	はい。

■ 検事勾留尋問 [3] 対訳テキスト (中国語)

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 検察官	それでは、今回あなたが逮捕された被疑事実について通訳人の方が読みますので、よく聞いてください。	现在，由翻译念此次您被逮捕的被疑事实，请您注意听取。
2	通訳人 翻译	「被疑事実。被疑者は他の 1 名と共謀の上、平成 21 年 12 月 29 日午前 4 時ごろ、大阪府大阪市茶屋町 1 丁目 2 番 3 号所在のアパレルショップのレジより、現金 20 万円を窃取したものである。」	被疑事実。2009 年 12 月 29 号早晨 4 点左右，嫌疑人王明与另一嫌疑人非法侵入大阪府大阪市茶屋町 1 丁目 2 番 3 号的服装店盗取（盗窃）了现金出纳机里的二十万日元。
3	検察官 検察官	被疑事実に間違いはありますか？	被疑事实有错吗？
4	被疑者 嫌疑人	不，我没偷那 20 万日元。	はい、私は 20 万円を盗んでいません。
5	検察官 検察官	それでは誰が盗んだのですか。	那么，是谁偷的？
6	被疑者 嫌疑人	我不知道。	分かりません。
7	検察官 検察官	では、なぜあなたの車に現金 20 万円が置かれていたのですか。	那么，您的车子里为什么留着现金二十万日元呢？
8	被疑者 嫌疑人	那辆车不是我的，而且我发现时那二十万日元现金已经在车子里了。	その車は私のではないし、私が発見したとき 20 万円はすでに車内にありました。
9		(…供述調書の作成…)	(写供述记录)

■ 検事勾留尋問 [4] 対訳テキスト (中国語)

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 検察官	それでは、あなたの供述をもとに調書を作成しましたので、今から通訳人が読み上げますから、よく聞いてください。	我们根据你的供述做好了供述记录。现在由翻译宣读你的供述内容，请注意听取。
2	通訳人 翻译	「私、王明は中華人民共和国に国籍を有する中国人です。私は供述拒否権があることは知っております。通訳人の中国語もよく分かります。」	我叫王明，是持有中华人民共和国国籍的中国人。我知道我享有供述否定权。翻译所讲的汉语我都能听懂。
3	通訳人 (続き) 翻译	「2009年12月29日、曾根崎警察署により、現金20万円を窃取した容疑で逮捕されました。現金20万円は私が気付いた時にはすでに車の中にあり、私が盗んだものではありません。」	2009年12月29号我受到了偷窃现金20万日元的怀疑被曾根崎警察逮捕。我发现20万日元当时已经在车上，不是我偷窃的。
4	検察官 検察官	何か申立てすることはありますか。	你有什么要申述的吗？
5	被疑者 嫌疑人	没有。	いいえ、ありません。
6	検察官 検察官	間違いがなければ左手人差し指で指印してください。	没有错误，请您以左手食指盖章。
7	被疑者 嫌疑人	好，我知道了。	はい、わかりました。

■ 裁判官勾留尋問 [1] 対訳テキスト (中国語)

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 法官	通訳人の方は先ず宣誓をしてください。	当翻译的人，首先请做好发誓。
2	通訳人 翻译	良心に従い公平・忠実に通訳することを誓います。	我发誓，根据自己的良心公平忠实地履行翻译业务。
3	裁判官 法官	今、通訳人が宣誓したことを被疑者に伝えてください。	请把你刚才的宣誓内容转告给嫌疑人。
4	通訳人 翻译	今、私は日本語で、“良心に従い公平・忠実に通訳する”ことを宣誓しました。	刚才我用日语发誓了“我发誓，根据自己的良心公平忠实地履行翻译业务”。
5	裁判官 法官	通訳人の中国語はよく理解できますか？	翻译人的汉语你都听得懂吗？
6	被疑者 嫌疑人	听得懂。	はい。
7	裁判官 法官	私は大阪地方裁判所の裁判官です。	我是大阪地方法院的法官。
8	裁判官 (続き) 法官	検察官から、勾留請求とありますが、引き続いてあなたを留置してほしいという請求があったので、これからあなたを勾留するかどうかを決めるために、あなたに対して被疑事実を告げ、それに関するあなたの陳述を聴くことにします。	检察官提出拘留请求，就是他们要求继续拘留您。为此，我们现在告诉您被疑事实，然后听取对此事您的陈述。
9	裁判官 (続き) 法官	その前にいくつかの注意ならびに説明をします。	在此之前，我来告诉几个须知并解释一下。

10	裁判官 法官	あなたには黙秘権があります。	您有默秘权。
11	裁判官（続き） 法官	私の質問に対し、始めから終わりまで黙っていてもよいですし、個々の質問に対して答えを拒むこともできます。答えないからと言って、それによって不利益な扱いをうけることはありません。わかりましたか。	您对我的提问可以不回答始终不开口，也可以拒绝回答各个提问。不过您不回答也不会受到不公正的对应，懂意思吗？
12	被疑者 嫌疑人	明白了。	はい。

■ 裁判官勾留尋問 [2] 対訳テキスト (中国語)

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 法官	警察でもすでに聞いていると思いますが、あなたには、被疑者の段階から弁護人の選任要請をする権利があります。ただし、自己の資力が 50 万円未満に限られます。	警察已经告诉您，您有权利，就是您以嫌疑人的身份能够要求选任律师。但是，该权利只有其储蓄未满 50 万日元的才能享受。
2	裁判官 (続き) 法官	自己の資力についてはあなたの自己申告に基づいて裁判所に申請しますが、自己の資力を詐称した場合には、10 万円以下の過料に処せられますので、正直かつ正確に言ってください。	根据您的自身申报内容，我们向法院汇报您的储蓄程度。如果您对自己的储蓄做了虚假的申报，您得交十万日元以下的过失罚款。所以您必须真实正确地申报。
3	被疑者 嫌疑人	是。	はい。
4	裁判官 法官	被疑者についてお尋ねします。名前はなんと言いますか。	嫌疑人，我该怎么称呼您？
5	被疑者 嫌疑人	我叫王明。	王明といます。
6	裁判官 法官	生年月日はいつですか。	您的出生日期是什么时候的？
7	被疑者 嫌疑人	2001 年 9 月 11 号。	2001 年 9 月 11 日です。

■ 裁判官勾留尋問 [3] 対訳テキスト (中国語)

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 法官	住所はどちらになりますか。	你住在哪里？
2	被疑者 嫌疑人	我住在朋友家。	友人の所です。
3	裁判官 検察官	その友人の住所は言えますか。	能否告诉我你朋友家的地址？
4	被疑者 嫌疑人	不，我没记住。	いいえ、覚えていません。
5	裁判官 法官	例えば、大阪ですとか、京都ですとかぐらいは覚えているでしょう。	比如说，大阪市或者京都市等大概的地址，你应该记得吧？
6	被疑者 嫌疑人	我有好几个朋友，不可能全都知道。	友人は何人もいますので、全部はわかりません。
7	裁判官 法官	それでは、住所不定ということですか。	就是说你住址不定，对吗？
8	被疑者 嫌疑人	我没有固定的住址。	決まった住所はありません。
9	裁判官 法官	仕事は何をしていますか。	您的工作是什么？
10	被疑者 嫌疑人	我在工厂工作。	工場労働者です。

■ 裁判官勾留尋問 [4] 対訳テキスト (中国語)

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 法官	それでは被疑事実について訊ねます。これから通訳人が、あなたが逮捕された理由となる被疑事実文を読み上げます。	那么关于您的被疑事实，让我问一下。现在由翻译念记载着您所被逮捕理由的被疑事实文。
2	通訳人 翻译	(中国語で)「被疑者王明は、中華人民共和国国籍を有する中国人で、平成 20 年 12 月 29 日午前 4 時ごろ、同国人 3 名と共謀のうえ、大阪府大阪市の高級宝飾店において、同所に侵入し、時価総額 2 億円の外国製高級宝飾品 50 点を窃取したものである。」	(用汉语) 嫌疑人王明是拥有中华人民共和国国籍的中国人。平成 20 年 12 月 29 日凌晨 4 点左右，与同国 3 名同伙共谋侵入位于大阪府大阪市的高档首饰店，盗取了时价总额 2 亿日元的国外高档首饰 50 件。
3	裁判官 法官	今、通訳人の方が読み上げた被疑事実に間違いはありませんか。	刚才翻译宣读的涉嫌事宜，有误吗？
4	被疑者 嫌疑人	没有。	はい。
5	裁判官 法官	警察であなたは同国人の名前も盗んだ宝飾品の所在も知らないといっていますが、その通りですか。	您受到警察审讯时说了同国人的姓名以及装饰品的所在都不知道，对不对？
6	被疑者 嫌疑人	我不知道首饰哪去了，也没听过同国其他三人的姓名。我和他们是在作案当天通过朋友介绍认识的，而且是在我住的饭店大厅偶然认识的。	宝飾品などをどうしたのかは知りませんし、同国人の名前も何も聞いていません。彼らとは犯行の日に知人の紹介で知り合っただけです。宿泊先であったホテル・ロビーでたまたま知り合っただけです。
7	裁判官 法官	知人とはだれのことですか。	你所说的朋友是指谁？
8	被疑者 嫌疑人	我不想说他的事。	知人のことは話したくありません。

9		(…供述調書の作成…)	(写供述記録)
---	--	-------------	---------

■ 裁判官勾留尋問 [5] 対訳テキスト (中国語)

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 法官	あなたの供述に基づいて調書を作成しました。通訳人が読みますので間違いがなければここに署名して、左手人差し指で指印してください。	我们根据你的供述已写好供述记录。翻译会念一遍，如果内容上没有错误，请用左手食指按手印。
2	通訳人 翻译	「私王明は中華人民共和国に国籍を有する中国人です。私には黙秘権及び弁護士選任権があることは知っております。通訳人の中国語もよく理解できます。」	我叫王明，国籍中华人民共和国，中国人。我已经知道能够享受黙秘権以及律师选任権。翻译所讲的汉语都能听得懂。
3	通訳人 (続き) 翻译	「平成 20 年 12 月 29 日午前 4 時ごろ大阪市内にて、同国人 3 人と共謀して高級宝飾品を盗んだことに間違いありません。盗品が今どこにあるのか、また、同国人の名前も知りません。」	2008 年 12 月 29 号左右，我和同国人 3 名共謀并侵入位于大阪府大阪市内的一家装饰店夺取了高档装饰品。
4	通訳人 (続き) 翻译	「私は、ただ、高級宝飾品を盗むように知人から言われただけです。知人の名前は言えません。」	我只是按照朋友的指示偷取了高档首饰店的首饰。朋友的姓名不能奉告。
5	裁判官 法官	間違ったところがありますか。無ければ署名と指印をしてください。	记录内容有误吗？无误的话，就请签名、按手印。
6	被疑者 嫌疑人	好的。	はい。
7	裁判官 法官	あなたが勾留をされた場合に、だれか通知をしたい人がいますか。	当你被拘留时，你想通知谁？
8	被疑者 嫌疑人	我在日本没有什么人。	日本には誰もいません。
9	被疑者 (続き) 嫌疑人	我想给家人打电话。	家族に電話をしたいです。

10		(…この後は勾留状の執行となる…)	(…)
----	--	-------------------	-----

■ 裁判官勾留尋問 [6] 対訳テキスト (中国語)

頁	人物	発言内容	通訳例
1	捜査官 法官	あなたに対して大阪地方裁判所の裁判官により勾留状が 交付されました。今から執行します。	大阪地方法院法官已经签发了对你的拘留书，现在开始生 效。
2	捜査官 (続き) 法官	罪名 — 窃盗。右被疑事件について被疑者を代用監獄曾根 崎警察署留置場に勾留する。勾留期間は平成 21 年 1 月 4 日から平成 21 年 1 月 14 日までとする。	罪名 — 盗窃。对以下被疑案件我们把嫌疑人在代用监狱曾 根崎警察拘留所拘留。拘留期间为 2009 年 1 月 4 号至 1 月 14 号。
3	被疑者 嫌疑人	是到 1 月 14 号为止吗？	1 月 14 日までですね。
4	捜査官 法官	法律上勾留期間は最大 20 日間です。調べが 1 月 14 日ま でに終わらない場合には、さらに 10 日間の延長が認めら れます。分かりましたか？	按照法律规定，拘留时间最长为 20 天。调查如果在 1 月 14 日之前不能结束的话，拘留时间可以延长 10 天。你明 白了吗？
5	被疑者 嫌疑人	我明白了。	はい、分かりました。
6	捜査官 法官	それではここに署名してください。	那么，请你在这里签名。
7	被疑者 嫌疑人	好的。	分かりました。
8	捜査官 法官	これで執行は終わりました。	执行到此结束。